

Фразеосемантические группы устойчивых единиц с эмотивной семантикой в английском языке

Домарецкая Диана Владимировна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Республика Беларусь)

ddomarecckaa06112015@gmail.com

В статье рассматриваются такие фразеосемантические группы эмотивных устойчивых единиц английского языка, как «гнев, ярость», «радость», «восторг», «страх». Описаны семантические особенности выявленных групп устойчивых единиц. Отмечается, что эти идиомы создают яркие визуальные образы и помогают передать сложные эмоциональные состояния.

The article examines such phraseosemantic groups of emotive stable units of the English language as “anger, rage”, “joy”, “delight”, “fear”. The semantic features of the identified groups of stable units are described. It is noted that these idioms create vivid visual images and help convey complex emotional states.

Ключевые слова: английский язык, эмотивность, эмотивная семантика, фразеологизм, фразеосемантическая группа

Keywords: English, emotivity, emotive semantics, phraseological unit, phraseosemantic group

Под эмотивностью в лингвистике понимается лингвистическая характеристика речевых средств или всего текста, понимаемого как совокупность языковых средств, способных произвести эмоциональный эффект, тем самым вызвать у реципиента соответствующие эмоции [2, с. 300].

Лингвистическая категория эмотивности определяется В.И. Шаховским как «имманентное свойство языка выражать психологические (эмоциональные) состояния и переживания человека через особые единицы языка и речи – эмотивы» [3, с. 5].

Средствами выражения эмоций являются единицы всех уровней языка: фонетического, лексического, словообразовательного, синтаксического, фразеологического.

Важным средством языковой реализации эмоций представляются фразеологические единицы, которые отражают особенности внутренней эмоциональной жизни человека, его чувств и переживаний. Фразеологические единицы, номинирующие эмоциональные отношения и состояния, получили наименование эмотивных.

В статье представлены фразеосемантические группы устойчивых единиц английского языка, выбранные из [1]. Данные фразеологизмы по своей семантике представляют следующие группы: ФСГ «anger»; ФСГ «joy, happiness»; ФСГ «fear»; ФСГ «surprise, delight». Рассмотрим каждую группу.

ФСГ «anger»: *(as) cross a bear* ‘злой как черт’, *with one’s hackles up* ‘в бешенстве, разъяренный’, *get smb’s goat* ‘разозлить, рассердить’, *make smb’s blood boil* ‘приводить кого-то в бешенство, ярость’, *see red* ‘прийти в ярость’. Образность данных единиц обусловлена наличием зоонима (*bear, goat*) и названий физиологических процессов (*blood boil*). Метафора *blood boil* символизирует сильные эмоции и физические ощущения, которые человек испытывает в гневе. Идиома *(as) cross a bear* содержит зооним *bear* – название агрессивного животного, что подчеркивает силу и непредсказуемость гнева. Фразеологизм *see red* связан с агрессивной реакцией, где красный цвет ассоциируется с яростью и возбуждением.

ФСГ «joy, happiness»: *like (или as pleased as) a dog* ‘очень довольный, в восторге’; *to be walking on air* ‘порхать от счастья’; *grin like a Cheshire cat* ‘ухмыляться, улыбаться во весь рот’; *to be over the moon* ‘быть на седьмом небе от счастья’; *Laugh like little Audrey* ‘смеяться как малышка Одри, от души смеяться’. Специфика этих единиц определяется тем, что они включают зоонимы (*dog, cat*) а также культурные феномены, например, *a Cheshire cat* (Чеширский кот). Последнее выражение связано со

сказкой Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», где Чеширский Кот всегда улыбается. Фразеологизм *like (или as pleased as) a dog* основан на том, как собаки выражают радость и преданность хозяевам, и ассоциируется с безусловной любовью и радостью. Выражение *to be over the moon* указывает на состояние счастья и символизирует нечто высокое и недостижимое, что вызывает положительные эмоции.

ФСГ «fear» включает в себя устойчивые выражения, которые передают различные оттенки этого чувства. Напр.: *to shake in one's shoes* 'дрожать от страха'; *shake in one's boots* 'дрожать как осиновый лист, трястись от страха'; *blue fear* 'паника, жуткий страх'; *curl smb.'s hair* 'привести в ужас, в содрогание; напугать'. Выражение *to shake in one's shoes* описывает физическую реакцию на страх – дрожь, используя образ обуви для наглядности. Идиома *shake in one's boots* аналогична, акцентируя внимание на *boots* для более грубого выражения страха. Образы дрожащих конечностей подчеркивают силу страха. Слово *blue* ассоциируется с грустью и депрессией, придавая выражению мрачный фон и эмоциональную насыщенность. Выражение *curl smb.'s hair* описывает шокирующее событие, которое может вызвать волосы дыбом, создавая яркое представление о страхе.

ФСГ «surprise, delight»: *for the land's sake!* 'Боже черт возьми! Вот те на! Вот так так!'; *take smb.'s breath* 'удивить, поразить кого-либо'; *make big eyes* 'сделать большие глаза, удивиться'; *go overboard about* 'быть в восторге от кого-л.'; *flip one's lid* 'потерять голову (от кого-л.), прийти в бешеный восторг'. Языковые единицы приобретают образность за счет упоминаний о физиологических процессах (например, *take breath, make eyes*), а также тематики «переполненности» (например, *going overboard*), указывающей на то, что эмоции выходят за пределы нормы, подчеркивая степень восторга и интереса. Выражение *take smb.'s breath* описывает сильный эффект, когда у человека буквально «перехватывает дыхание» от удивления, создавая образы внезапного шока или потрясения. Идиома *make big eyes* описывает физическую реакцию на удивление, делая ее легко визуализируемой. Большие глаза – это символ шокирующего или удивительного момента.

Таким образом, можно сделать вывод, что эмотивные устойчивые выражения обогащают коммуникацию не только носителей, но и не носителей языка. Эти элементы создают яркие визуальные образы и помогают передать сложные эмоциональные состояния. Понимание этих фразеологических единиц способствует более глубокой интерпретации языка и улучшению навыков общения.

Список литературы

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский, язык, 1984. – 944 с.
2. Хомякова, Н. А. Эмотивность идиом / Н. А. Хомякова // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2007. – № 40. – С. 300–305.
3. Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В. И. Шаховский. – М. : ЛКИ, 2008. – 208 с.
4. Dictionary of Idioms / Ed. by J. Siefring. – New York : Oxford University Press, 2004. – 340 p.